

NADIE COMPRENDE A NADIE

pretensiones absurdas tantas veces he tenido
un radar perfecto creía que era mi alma
para tus pasos para tu aliento
para tu llanto

bajo la piel del otro celosamente, con amor
podríamos por fin llegar redentores
si no descubriéramos defraudados
que somos prisioneros de nuestra epidermis

tu canto y tu llanto, tu mirada
las emociones, la singularidad y los sueños
todos son míos por los siglos de los siglos
y todos para siempre me serán extraños

entre sollozos te estrecho perdido
te abrazo como no podré abrazar nunca más
perduras en mí más profundamente que en tu corazón
y estremecido te susurro desde la lejanía:
¡nunca nadie ha comprendido
a nadie!

AUTORRETRATO

todo lo que podría alcanzar
y no alcanzo

todo lo que podría entender
y no entiendo

todo lo que podría ser
y no soy

EN NINGUNA PARTE

no estoy presente en ninguna parte
y de ninguna parte me ausento

muchas veces he deseado
no ser ya,
aunque nunca en efecto
haya vivido

al lado florece imperial la ortiga
al lado aviones de colores
van despegando

no me condenaron en ninguna parte
pero en ninguna parte tengo escapatoria

MI MUERTE – MI VIDA

si las cosas no me hubiesen golpeado
con tanta furia
tal vez no las hubiese visto
tal vez no hubiese rendido cuentas por ellas
nunca
mi tristeza – mi alegría

a veces me es permitido ver
como se entrelazan el mal y el bien
como de su soldadura aflora
todo lo que existe
mi muerte – mi vida

nunca hubiese encontrado el camino hacia ti
si no hubiese errado profundamente sin rumbo
si no me hubiesen cegado tantas noches
si las devastaciones no me hubiesen acariciado

a veces en medio de la tempestad
una paz profunda me invade
y mientras soy golpeado, rasgado, descuartizado
puedo vislumbrar tranquilo
como mi muerte nutre mi vida

(trad. por Angelica Lambru)

ATORNILLARSE A UN ORDEN SECRETO, IMPREVISTO

desde siempre, me ha hechizado
el momento en que los hombres pierden sus pequeñas alas,
el momento en que empiezan a atornillarse lentamente
en sus vidas

con una especie de frenesí

desde siempre, con idéntica sorpresa,
he contemplado intrigado como mis semejantes se sumergen
en esas vidas tuyas con indiferencia,
con indiferencia y cansancio,
con una languidez dulce y triste – petrificada

silenciosos, a escondidas, mis amigos se han atornillado
unos en broma, gráciles, con sonrisas discretas,
otros, con decisión, obstinados, se han deshecho
temprano de vellos y plumones –
en vano los llamo, en vano grito desesperado
y tiro de sus piernas hacia atrás...
ellos han entrado hasta la cintura, hasta las orejas
en sus vidas

ya no quieren, oh, no quieren para nada
escuchar otra cosa que el sonido nutritivo
de su enroscar en este mundo, en esta vida,
en esta muerte

oh, mis amigos han desaparecido por completo
engullidos por sus vidas insulsas, hambrientas, marrón-desesperadas
y yo, extraño e inmaduro, veo como lo posible se estrecha
como se ha contraído en una mancha, en un rastro
después, en el hálito ilusorio de un recuerdo
del que nadie puede confesar
nada

(trad. por Angelica Lambru)

HISTORIA DE AMOR **(siempre te elijo)**

cuando me derrumbaba, creía elevarme
enfermo estaba, hechizado estaba por mis confines
una voz de mi interior – extraña a mí – balbuceaba
que dentro significa fuera y fuera está
mucho, mucho más adentro

luego, te vislumbré por primera vez, mucho después
de haberte estrechado profundamente en brazos
mi memoria te ha elegido y yo siempre te elijo
cada segundo me descubro vivo dentro de ti,
sin embargo me alejaré, para no perderte

(trad. por Angelica Lambru)

ATORNILLARSE A UN ORDEN SECRETO, IMPREVISTO

desde siempre, me ha hechizado el momento
en que los hombres pierden sus pequeñas alas,
el momento en que empiezan a atornillarse lentamente en sus vidas
con una especie de frenesí
desde siempre, con idéntica sorpresa,
he contemplado intrigado como mis semejantes
se sumergen en esas vidas suyas
con indiferencia,
con indiferencia y cansancio,
con una languidez dulce y triste - petrificada
silenciosos, a escondidas,
mis amigos se han atornillado
- unos en broma, gráciles, con sonrisas discretas,
- otros, con decisión, obstinados,
se han deshecho temprano de vellos y plumones
en vano los llamo,
en vano grito desesperado
y tiro de sus piernas hacia atrás...
ellos han entrado hasta la cintura,
hasta las orejas en sus vidas
ya no quieren, oh,
no quieren para nada escuchar
otra cosa que el sonido nutritivo
de su enroscar en este mundo, en esta vida, en esta muerte
oh, mis amigos han desaparecido por completo
engullidos por sus vidas insulsas,
hambrientas, marrón-desesperadas
y yo, extraño e inmaduro, veo como lo posible se estrecha
como se ha contraído en una mancha, en un rastro
después, en el hálito ilusorio de un recuerdo
del que nadie puede confesar
nada

CONFESIÓN EN DICIEMBRE

le pedí siempre al otro, con dureza,
que mirase las cosas de frente,
pero yo no las miré

mis condenas todas
permanecieron frente a mí durante años

pero no supe seguir las
no supe seguir las, no supe comprender las
no pude descifrar las
hasta el final

nunca
supe llevar nada
hasta el fin

sólo la juventud pasa,
sólo la alegría pasa,
sólo la vida pasa,
sola, mi culpa entera perdura
- nunca supe llevar nada
hasta el fin;

siempre pedí al otro con dureza
que mirase las cosas de frente,
pero yo volví el rostro

y ahora cuando
nada espero
mi esperanza
es más fuerte que nunca

(trad. por Angelica Lambru)

ANSIEDAD

Tus pies inseguros, con formas imprecisas
dudosas
colonas que me retan han levantado una muralla...

del brazo de un hombre extranjero
te diriges tu hacia mi
y las noches vuestras de amor
las noches mías son
como mis sueños desordenados
tan profundo,
nadie no te ha tocado

cuando te divisé por primera vez
llevabas la señal que esperaba,
llevabas con sorpresa aquella señal
por la cual, una vez, me uní a ti

tu, irritada, me clavabas al palo de la infamia
pero tus ojos, lagrimosos, clandestinamente me llamaban,
carinosamente y desordenada me hablaste
y me levanté con escalofríos cuando supe
que, de repente, algo de mi te rechaza,
alguien furioso, asustado, desposeído...

y siempre en aquella tarde ví
que la mano que te rechazaba se apoyaba en tí
y la boca que te blestemaba quería gustarte

mas tarde, mucho mas trade
 en tus brazos
 de ti
me esconderé

MIS LAMENTOS INFANTILES

me acerco a la vejez y aún oculto
 bajo la ropa
los lamentos infantiles

ˆDios mío, detrás de todos siempre permanezco!

la melancolía y el vacío
sostienen
mi plenitud

las trabas y la indecisión
 en mi lugar deciden,
súbitamente asustada
la esperanza me visita

aunque viviera un siglo más
no tendría bastante tiempo
para llorar en tierra, hasta el final,
la vida que estoy a punto de perder

(trad. por Angelica Lambru)

CUANDO LLEGARÉ A TI?

He pasado por tantas puertas
cortinas pesadas he dado de lado
noches y días de rodillas he subido
pero no he llegado a ti

ahora estamos juntos
te aprieto la mano
miro tus ojos en lágrimas
y me pregunto:
cuando llegaré a ti ?

CARTA A FAVOR DEL VIENTO EN TIEMPO DE MODORRA

huir, romper las cadenas
quebrar la muerte
que me cercó tan bien
llegar a alcanzarte
 mi princesa, mi princesa

aún miraba a lo lejos
aún creía que todo
 me pertenecía
aún me hinchaba
feliz por encontrarte
feliz por tocarte
cuando ya, oí
mis caballos relinchar
en el otro mundo

aún me preparaba a acogerte
aún flameaba colgado del viejo espejo
cuando me dijeron que partiste
 mi princesa, mi princesa

llegar a alcanzarte, ahora,
ahora, cuando partiste, poder abrazarte !
con cadenas la muerte me cercó tan bien
que hasta para llorar tengo vergüenza
 mi princesa, mi princesa

AMANCEBAMIENTO

después de haberme curado
he descubierto lo enfermo que estoy,
después de haber dejado de amarte
devastadora se apoderó de mí
 la necesidad de tenerte a mi lado

después de que yo ya no sea
lo comprenderé todo
quizá

SIN VUELTA ATRÁS

dulces y holgadas son todas las cosas
mientras no se te hayan tirado
encima,
llena está la ubre mientras
llena la ves
y de plata son los senderos
mientras no hayas dado todavía
el primer paso

dulces y holgadas son todas las cosas
mientras pienses
que aún puedes volver

PERDIDO EN EL CAMINO

sólo un poco menos débil si hubiera sido yo
hubiera acertado en todo

sólo un poco más fuerte si hubiera sido yo
hace tiempo que ya no hubiera sido

sólo al encontrarte
empecé a dudar
de tu existencia

HIPERTENSIÓN

la sangre corre apacible por las arterias
y el estilo está claro, muy sentado
el nogal lleva nueces y el manzano manzanas
la sangre corre caligráfica por las arterias

pero - injustificado ? - el pulso se desvía sin tino
la pluma arde, blasfema y miente

el nogal lleva nueces y el manzano manzanas
lejos, disparate, desierto, ilusión.

HAY PERSECUCIONES QUE JAMÁS CESAN

el guante aquel
 arrojado hace mucho
todos los días
 lo recojo

SOLANGE

ella alumbró mi camino
en tiempos en que a ojos cerrados,
buscaba temeroso un lugar
donde ponga a abrigo las niñas de mis ojos

y ella fue quien me dijo
cuando me tendí tranquilo
 sobre la vía férrea
que sólo después de que mis esperanzas
me las envenenaran
 puedo empezar a esperar

ella es mi madre y es mi hija
 borde e infinito
ella no se me mostró todavía

su historia no la cuenta nadie
su historia no la escribió nadie
su historia me la sabía, entera,
aún antes de haber nacido.

FUERA DE LA LEY

si hubiera hecho caso
 a todas las instrucciones,
no hubiera llegado a ti
.....

fuera de la ley
 te he querido
fuera de las leyes

he respirado
fuera de la ley
me echo a llorar

FEBRILES PREPARACIONES DE VIAJE

hoy, bien cerrado en mí mismo,
es posible que salga para un viaje
profundo

me faltan todavía muchas cosas,
pero, antes, cerrar la ventana
con mucho cuidado,
cerrar los cajones, la música
y lentamente cerrar los ojos

hoy creo que voy a salir para lejos,
lejos,
del lado de los recuerdos
sopla un viento propicio

MÁS VALE QUE TÚ ESTÉS LEJOS

está bien que tú estés lejos
no te he escrito y no te escribiré
alguna vez

las medicinas que me enviaste
las cambié en el acto por un cigarro

a veces me acuerdo de ti
en las situaciones más raras
a veces, sí, me río solo por la calle
a veces podría incluso tocarte

está bien que estés lejos
está bien que ya no tenga
a quien confesarme
- empezaba, verdad, a irritarme
eso de contártelo todo

de ti a veces pienso
un montón de cosas contrarias

de ti todas las cosas me acuerdan
de ti tengo el recuerdo que quiera
y cada vez más a menudo
me das vergüenza

sí, sí, está bien que me hayas abandonado
en el mismo instante en que nací.

PERDÓNAME

si es que mi desgarró
te toca,
perdóname !

TUS LÁGRIMAS DE ENTONCES

deformados, desordenados,
los recuerdos visten traje nuevo
en cada estación

pero, con el paso de los años,
me acuerdo de todo
mucho más claro

ahora podría tocar
tus lágrimas de entonces

PREGUNTA

“ No bebas de las aguas de la muerte “
(San Antonie el Grande)

limpiemos el lugar
luego esperemos tranquilos
y se pararía
ante nosotros
un día
la propia Hermosura ?

PARA SIEMPRE, PARA JAMÁS

cuandoquiera que vengas,
seré tuyo,

por más tarde que vengas

y aunque me encuentres
entumecido,
aterido,
tuyo seré

tuyo soy
sólo tuyo
pues nadie
más
me
necesita

UN NUEVO COMIENZO, QUIZÁ EL PROPIO COMIENZO

en tus ojos, el mundo me parece joven,
enfermo y joven, pronto a morir y joven,
dispuesto, cuandoquiera, a abrirse, con el último espasmo
en hermosura

la nevada de anoche
parece un escudo frágil
que cubre la incertidumbre
la impaciencia de ser

A SOLAS CON EL MAR, AL CAER LA TARDE, EN OTONO

llévame, llévame, llévame
así con todos mis desmanes !

nada me queda ya cerca
nada me puede ya salvar
en ninguna parte, ninguna, encuentro un lugar mío
mi casa

como pecador me asomé a las cosas
los ojos cerrados, espumajeando, me asomé
Dios mío, Dios mío, mis tardes
desgarrones, muertes, repulsas
me enajenaron de mi carne
como pecador

por ahí cerca alguien llora lenta y silenciosamente

un alma acribillada, repelente, de los recuerdos
se va aferrando

nada me queda ya cerca
nada me puede salvar
llévame, llévame, llévame
hágase Tu voluntad !

MI VIDA

mi vida es larga hilera de habitaciones
que ya no quieren, de repente, comunicarse
entre sí

mi vida - un reloj
al que dio cuerda alguna vez
una companera de colegio

mi vida - un tren que se va arrastrando
sin vuelta atrás,
en la misma vía antigua ...

mi vida - un traje de novio,
desgarrado en salas de espera

.....
mi vida tentativa sin fin
de recuperar
lo que nunca poseí

mi vida - el sabor este
paralizante
a ceniza

TE AMO

te amo
y quisiera
tanto
amarte

PREGUNTAS DE NOVIEMBRE

Cuanto mas tendré que esperar
para saber cuales son las mias ?

Cuánto mas puede caer en el vacio
sin vuelta, sin escapada ?

de dónde vienen en mi alma
tanto miedo, tanta desgasto ?

cuales son los confines y cual es la parte
cual es el poder y cual es la debilidad ?

donde caen las lágrimas de todo el mundo
y los quebrantos donde se van ?

Porque llega temprano el atardecer ahora ?
porque todos los hombres se esconden ?

LA CORONA DE ESPINAS

amo las grietas de mi alma
en contra de las cuales tanto me rebelo

al son de una melodía nunca oída,
a vida o muerte,
apasionadamente estoy bailando.

NADA MÁS ALTO BAJO EL SOL

tras Napoleón, Stavroguin y Miskin
en el mundo, nadie más ha nacido
nosotros, inválidos, tenemos el libro en los brazos
y manchamos las páginas
con nuestras lágrimas

vamos, cántame aquella vieja canción
para que olvide mi flaqueza,
para que olvide los hoyos en que
he entrado con piedad
como en los santos monasterios !

cántame aquella vieja canción
para que olvide mis iniquidades,
para que olvide de una vez para siempre

el no haber nacido !

VAYAMOS, ESTOY LISTO

no tengo aún claros los visos del mundo
- estoy listo, estoy listo a morir -
y la luna, lenta, no llegó a aconsejarme
- vayamos, vayamos sin más palabra

no llegué a pasar una tarde contigo
- vayamos, estoy listo, estoy listo -
mi ventana queda abierta en la noche
a lo mejor la suerte me visitaría
tras mi salida precipitada

un mundo fogoso en los hombros llevo
las fronteras inciertas del amor y del odio
no se han desparejado
encima me quedan apacibles incertidumbres
- estoy listo, estoy listo a morir

POR ENTRE LAS REJAS, VISLUMBRO EL DELICADO TRANSCURRIR DEL DESTINO

no bien hubo venido el invierno
que primavera ya pasó

ni siquiera llegué
a acercarme de ti
y tú te alejaste
definitivamente

y sólo desde que la muerte
me cogió tiernamente la mano
me parece que empecé a vivir

MÁS ALLÁ

más allá de todo lo que conozco
más allá de todo lo que tengo
más allá de todo lo que encuentro
más allá de todo lo que sueño

más allá de la luz tenue

de tus ojos
más allá de mis hijos
David y Andrei
más allá de la imagen del padre
más allá de la engreída realidad
y más allá de todo lo que se puede decir
(trad. por Angelica Lambru)

TENTATIVA DE APARICIÓN

cuando te inclinas
sobre mí
¿sobre quién te inclinas?
y cuando me esperas
largamente,
cuando me esperas,
así,
con una especie de desierta esperanza,
¿a quién esperas?

(trad. por Angelica Lambru)

LO QUE ESTÁ ESCRITO

me desprendo, titubeante, de tus redes
y en tus redes feliz amanezco

de delante del mar me retiro despacio, paso a paso
un mar en tormenta es mi alma ahora

qué difícil fue desprenderme de ilusiones y sueños
para llorar después, asolado, en otoño

y en cualquier encuentro las esperanzas cantaban
blandos y tristes acordes de despedida

un desorden evidente me empuja siempre
a velar hasta el fin del caos entero

y de ese escombros limpio de tormentos
elijo siempre una fosa llena de barro

quebrantado y descompuesto por esta vida mía
en mi vida busco asqueado, cobijo

huir, librarme de demoras, de esperas,
de hastío, quiero, pero me doy de bruces con los retardos

me desprendo, feliz, de tus redes
y en tus redes titubeante amanezco

(trad. por Angelica Lambru)

SOBRE EL ATARDECER, CON LENTITUD

me vitupera mi padre como siempre
me dice que llevo una cruz
demasiado débil sobre los hombros

- ¡puah!
eres un trapo
un trapo de aquellos
con que se obstruyen las estufas
en las casas de los pobres
para que el viento no sople con demasiada fiereza

no digo una palabra, pero mi padre
me pega una bofetada en la boca
y arranca el niño de mis brazos
diciéndome que no soy capaz
de llevarlo por el mundo

llevo la mano a los labios
y me alegro que la sangre fluya,
que mi sangre esté libre,
liberada

luego mi padre sale, y la puerta
tras él se resquebraja
y no me hartó
de escuchar
como sus pasos decididos
golpean la tierra

(trad. por Angelica Lambru)

LA FRENÉTICA EXISTENCIA DEL BURRO GIUSSEPPE

mezclada mezclada mi timidez
acomete imperios de confusión
no debe tener miedo: mi paraíso

está en el lomo del burro que ha bebido de las copas de cristal

eh, el burro sabe bien que es ridículo
-introvertido culto cortés-
pero la historia se escribe con sangre fría y encajes
la historia fabrica lobos y los lobos rompen a hervir
para sogas y rechazos enmascarados con burdo maquillaje
- la sangre desciende a las órbitas
voces de castrados abordan ingenuas mujeres
todo está preparado para los laureles venideros
para las modestas cabalgadas
revividas luego con fasto-

eh, el burro firma pirámides
enamorado de las dalias
y valéry es su hermano de sangre

superflua orquestación:
desde los pañales la voz adormilada disuelta inventa truismos
(noches, noches de insomnio)
la confusión entre mar y tierra se apoya en los remos

por supuesto, me parezco muy poco a mí mismo
entonces, sólo de paso, mientras pronuncias: ¡ah!
el viejo perro saltará a tus brazos
a lamer tus tartamudeos (como el tranvía ahoga las huellas del peatón)

... cuánto convencionalismo en nuestras alegorías
tal vez diga: se me han ahogado los navíos
el burro ceremonioso traduce: el señor ha abierto la jaula
y, vaya, todos los cerdos han volado
ensayando sus hocicos en la estatua ecuestre...

si no tuviera resentimientos, con una única mano asiría
la cola del burro que duerme pausadamente hasta en el parnaso
(toda mi grandeza anónima vive sólo
evitando la cola de giusseppe)

abro la boca sólo para que se vean los manuscritos
del fondo de mi garganta, la cierro con complicidad y
todos respiran con vehemencia nimbados

hace mucho ahogué los sentimientos como gatitos
de un gato estrangulado por la realidad
vencido paseo la mirada en un lugar baldío
donde sólo el topo –prudente- recibe la luz.

yazgo escondido entre carnicerías

diestros carniceros esperan aniquilarme
etiquetarme –hartos de ganancias: “mercancía podrida,
vuelva mañana, señora”
mi cadáver cuelga de la conciencia de cada uno:
he sido derrotado antes de la lucha, entre bastidores, ¡ha comenzado la lucha!
el milenio largamente asistido en el parto, hechizado escandido
abortado
apenas espera cerrar su primer compromiso

al lado
entre las mariposas artificiales del artista
una mano de sirena ha caligrafiado
instigando a la muchedumbre de papanatas:
“la desfloración de la princesa de plata
al príncipe de bronce causó asombro”

(trad. por Angelica Lambru)

TOMA DE POSESIÓN

entre mis dedos que tiemblan desvalidos
paso mezclado al azar con las cegueras del instante
y las astucias subterráneas escamosas dictadas desde arriba.
el cascabel de la memoria suena
pero ¿acaso alguien lo oye? ¿hay alguien capaz de oírlo?
trapeceistas adiestrados rigen un imperio de algodón,
caliente, aislante, insinuante
el desvanecimiento – mi hermano gemelo – me besa prolongadamente con ternura,
las balas de la ilusión, protectoras, me mantienen alejado
de una salvación in extremis
... melancolías alucinaciones fobias – ¡aguas radioactivas, seguras!

clavo el cuchillo en el vientre blando de la ensoñación
y sus entrañas extrañas, enmarañadas
oscurecen todo alrededor – ¡no he llegado a ser más sabio!
sólo he aprendido que, sin tenerme cerca, los payasos de la aproximación
se desmadraron posponiéndome como a una escandalosa orgía
sin necesidad y sin sentido.

clavado entre nervios y migrañas
como la semilla al suelo fértil: floreceré, daré frutos
y la locura los cosechará atenta, diligente

... no me he soñado falto de deseos, ante mí acudo
.....y sin embargo:

un pavor gris me inunda
cuando, desesperado y ciego quiero tocarme
sin el pensamiento escondido de quien impasible arroja los dados
(cuando la peste acecha cerca, no queda tiempo
para vestir trajes de púrpura)

...¡el gusano en la sangre en la semilla en el núcleo!
¿cómo ahuyentar el gusano que te precede, que llega
siempre antes que tú, cómo oponerle resistencia?

tus hechos – niños huérfanos – te buscan, te llaman por tu nombre
perseguidos, desarraigados, tus hechos se disipan
en el sol indiferente del día
y un aire maquillado, de escenografía,
se posa lentamente sobre tu casa...
no he esperado – un soplo hostil, aullando, me empujaba –
me he acercado tambaleante, inseguro, mirando con asombro
una mancha extraña informe esforzándose por parecerse a mí:
¡nada más alejado de mí mismo que mis hechos!
engañado como una prostituta, las manos sucias a mis ojos sucios
enviaré pronto – ¡que se junten porque se asemejan!
mis manos palparán turbadoras cobardías,
la borrachera de la mentira olorosa...
... puro es el perfume de las verdaderas flores de la mentira,
puras sus nobles apariciones...
: cuerpos podridos me abrazan y me rindo
– detesto los intentos de limitar el desastre.
cuando acudo a identificar, entre los muertos diarios,
mi cadáver, no me sobresalto...

de vez en cuando aún escucho aquella remota canción, amada
“engánchate a tu propia naturaleza como al carro del paraíso
y tus ojos no permanecerán vacíos e implacables
perderás la inclinación a etiquetar con grandes letras
las apariciones de la impotencia...”

ah, también tú has oído esta canción al llegar
(tan profundamente te he imaginado que por fin has aparecido)
- te he mirado con odio y me he parado ante ti
como ante un festín abyecto:
“no puedo gozar de tu amor como si fuera el becerro rollizo
sería como si unos ruiseñores despellejados llenaran el aire
y los ángeles violaran vírgenes en plena calle...”

caliente como los vapores que salen de la piel de un animal perseguido
me dirijo hacia una boca que siempre balbucea
sobre lo mal que estoy colocado en mi ser, sobre...
y muy cerca, bajo un pajar, alguien intenta
adiestrar al cangrejo para que vaya sin descanso hacia adelante.

si no me faltara la vocación de traducir bellamente, caligráficamente
el agua en la que me baño, podría presentarme ante el sueño
como una tienda nueva del todo, llena de género.

pronuncio una palabra – al azar –
y el viento la sopla como una pelusa de diente de león
luego –posesionado por la liberación – escancio una palabra
el veneno bien macerado, los esfuerzos de la perdición
la muerte que visita mi tímido plantel de confianza...
pero la palabra ya no se desprende,
el viento evita ahora mis labios quemados:
- ¡bebo mi propio veneno, trago, a trozos, mi muerte
y el paso diáfano, desinhibido, se aleja cada vez más!

de repente desde mi sangre
un pájaro surge con fuerza
apenas vislumbro el cielo
el pájaro cae sin razón
dos pasos delante de mí...
lo golpeo atolondrado, enfurecido, con el pie repetidas veces
- ¡esto, esto ocurre con lo que
aumenta nuestras ilusiones!!

¡ah!, espera, demonio de la parálisis, espera espera
de los venenos y los postizos que me levante, que apunte
a mi presa repugnante, de amargo sabor...
(en los instantes en que yazgo inerte olvidado entre los estragos
cuando se puede contar conmigo menos que con un muerto
una red clandestina de cines me utiliza
como pantalla para milenios de películas de terror
invariablemente previstas con “happy end”: estoy decapitado)

oh, ¡si pudiera plantar una pequeña bandera
en las obsesiones que cortan mi respiración
mucho más fuerte que las incisiones del día!
así, tanteo por la maldita sangre mía
con miradas alcoholizantes,
por los vapores incomprensibles de mi aparente vida
- mi vida nebulosa, no desmentida, extraña,
desde un montón de dudas acurrucada me escupe en la mejilla

... imposible de revelar, de elucidar mi corazón
mi corazón – desgraciado evento...

ahora lo sé: de nada puedes librarte
la guillotina que cae es el cordón umbilical
entre mí y mis confusiones

... por doquier traición:
lo que nace de mi ser
llega al mundo con la pasión innata de traicionarme
- ¡no creas más en ti que en las plenitudes del azar!

mis miradas enturbiadas por su propia inmovilidad
registraron al azar acontecimientos extraños
imposible vislumbrar el desliz de los miedos en la jaula del león...
(¿quién podría señalar con el índice
el tuétano de la demencia sin temblar?...)

los intentos fracasados – cuánto triunfo, cuánto desorden...
cada segundo se retuerce, se cuelga, falsea
la insensatez me ha alquilado para siempre revolcándose excitada
entre los malentendidos de mi casa, mirándome a veces
con lástima

(¡un ejército de demonios no sabría exterminarme
más horrendamente que yo mismo!)

descansen las infamias bajo árboles exóticos
y perezca la inclinación a mandar cámaras de filmar
a las aguas bulliciosas, bendecidas

las desgracias las turbaciones los aislamientos las condenas
me cubren, me protegen del frío...
la locura – el bálsamo que cubre las heridas con ternuras estremecedoras:
ni un susurro, ni una hoja, ni una respiración de cualquier parte
cabe en mi temblor – si me aplastara un automóvil en
la calle

ocurriría una inusitada confusión
tal vez junto a mi rostro paso escupiéndole con desprecio.
los encuentros que acechan los márgenes sin protección, olvidados, débiles,
con dientes torcidos muerden las inflamaciones del orgullo

está seguro de sí mismo el azar, a punto de poner a tu disposición
una retahíla hermosamente coloreada de cabezadas – ¡basta un desliz delicado!

un ojo de otro mundo vuelvo por encima de la cabeza

como un sable de hielo, el ojo criminal de mis suicidios
pero el animal preso de la melancolía puesto a tiro
o el diablo disfrazado de esperanza picoteando en la mano
me arroja a la belleza como a la cama de los suspiros:
el éxtasis rodeándome, llevándome en elevación
hasta la tornaja de los cerdos...

y el atardecer y el paseo majestuoso del yo
por encima de los bosques seculares
y el acercamiento de las voces rastreras como calambres estomacales
te obligan a levantar tu casa – maldiciendo –
justo en medio del desierto

mis sueños – una plantación de parálisis
el libertinaje de la impotencia hace estragos
en el sótano una muchedumbre de lisiados
la peste toca todo lo que toco, envenenadas están las fuentes de las que he bebido:
¡mis frutos quedan secuestrados en el otro mundo!

sin escrúpulos el distanciamiento esquiva las heridas fangosas, vulgares
de la memoria.

con recuerdos de papel crepé el amigo me recibe
mis furias desesperadas le dejan un sabor amargo,
no estético

y tras él miro; nunca podré acercarme
más que a mi sombra, embobada y fiel,
mi sombra que no puede entender nada
que viste sólo mi ropa...

la toma de posesión – mi única salvación
la toma de posesión – ¡mi deplorable utopía!!!

.....
puertas insospechadas se abren
mancillados deseos se marchitan, en falsas olas
perecen falsos navíos

se escuchan profetas maldiciendo la aparición impoluta,
sin titubeos, mi aparición mansa, anormal
- alguien tiembla, alguien baila, alguien muerde su corazón,
alguien se ha quedado ciego, alguien bendice sin creer,
alguien echa a suerte una moneda de una sola cara, alguien... vota...
- ¿quién a quién salvaría, quién podría ignorar
quién en quién puede creer aún, quién a quién precede/sucede?
... eh, cuánta sal sobre la camisa de la noche se posa:
una pequeña industria podría dar rendimiento...
¡sin razón me visita locamente la pureza!!!

... una voz ensordecedora espumea – ¡hete, hete, por fin
maquillado
untado, puro e inocente, colgado de las lágrimas que fluyen
sobre la planta del pie del diablo!
- aaah, mis lágrimas son crucificadas sin piedad
ningún espejo acepta mi rostro
ningún espejo puede mirarme...

oh, pero yo... yo... yo soy una doncella sin inocencia,
pervertido más allá de mis límites...
... yo... yo me asemejo a la virgen, sin comprender, obedeciendo
al fuego que alumbra a dios.
el rostro de la virgen miro y me parece oír
manantiales desconocidos susurrar soberanamente,
sin clemencia recordándome la pesadilla que soy para mí.

semejante a la virgen, ante mi rostro desconocido
incomprendido me entrego: mancillado impoluto hallándome...
mis ojos dos hospitales – todo lo que toco me duele
¡carne de mi carne hay alrededor de mí!

sin ver, tanteando
temblando me dirijo hacia mí mismo
... mis hermanos me esperan...
miro mi inmaculado
nuevo rostro – ¿éste soy?
(tiernas y dulces, ¿me han abandonado las alas de la depravación?)
con miedo me acerco a casa
- ángeles tontos colocan babas benditas en mi cara
un campo de seres inocentes me elevan a la gloria
(ojos vidriosos, voces débiles, alas impotentes,
lomos curvados – payasos, payasos, ¡mis hermanos!)
faltos de corazón estos hermanos demasiado obedientes sólo pueden entregar
frutos sin sabor, alegremente, como falsas monedas.

conmigo mismo
ya no guardo ningún parentesco
del todo extraño me soy a mí mismo
no me quiero
no me reconozco

un nudo como un corazón apuñalado tengo en la garganta
huiría bruscamente, embriagador, pero hacia ningún lugar
me encamino...
y me aprieto entre los brazos con odio,
me ahogo

(¡soy mío!)
hasta que fluyo como una medusa al sol...

.....
atrás:

un charco envenenado
tambaleándose
entre las hierbas
brillantes.

(trad. por Angelica Lambru)